

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

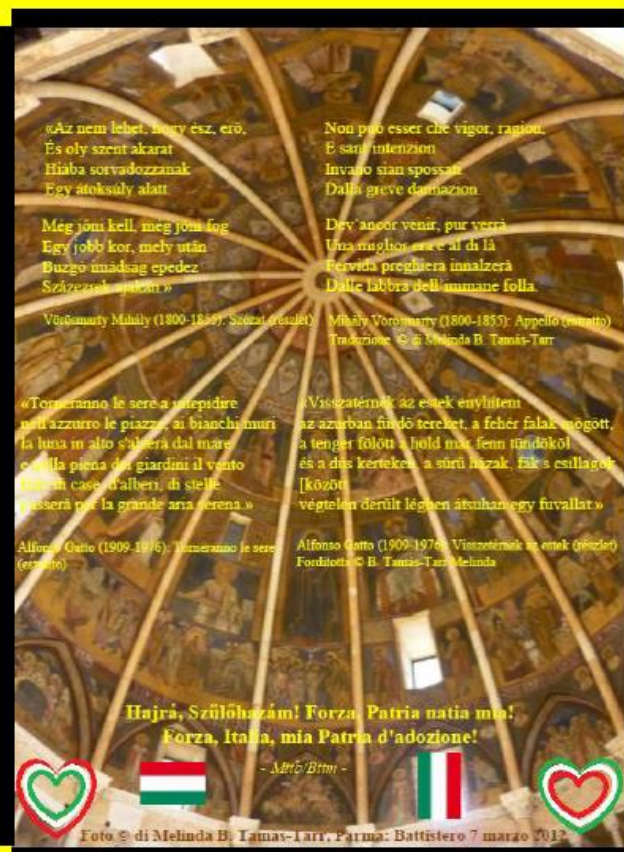
ANNO XXIV - NN. 135/136

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2020

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura  
ISSN: 2036-2412



«Az nem lehet, hogy ész, erő,  
És oly szent akarát  
Hiába sorvadozzanak  
Egy atoksúly alatt

Meg jóm kell, meg jóm fog  
Egy jobb kor, mely után  
Buzgó imádság epedez  
Százszekély után»

Völcsmaty Mihály (1800-1840): Százszekély

Non può esser che vigor, ragion,  
E san' intenzion  
Invano sian spossan  
Dalla greve damnazion

Dev' ancor venir, pur verrà  
Una miglior care al di là  
Pervida preghiera innalzerà  
Dalle labbra dell'umane folla

Mihály Völcsmaty (1800-1840): Appello (estratto)  
Traduzione © B. Tamás-Tarr

«Torneranno le sere a scupidire  
non azzurro le piazze, ai bianchimuri  
la luna in alto s'albera dal mare  
e nella piana dei giardini il vento  
dalle case d'alberi, di stelle  
passerà per la grande aria serena»

Alfonso Gatto (1909-1976): Torneranno le sere  
(estratto)

«Visszatérnek az estek enyhíteni  
az azorban fűdő tereket, a fehér falak mögött,  
a tenger fölött a hold már fenn tündököl  
és a dús kertekben, a sűrű házak, fák s csillagok  
[közül]  
végtelen derült léghen átuharog egy fuvallat»

Alfonso Gatto (1909-1976): Visszatérnek az estek (részlet)  
Fordította: © B. Tamás-Tarr, Melinda

Hajrá, Szülőhazám! Forza, Patria natia mia!  
Forza, Italia, mia Patria d'adozione!

- Art5/Btm -

Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr, Parma: Battistero 7 marzo 2017

Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

## SOMMARIO

EDITORIALE — Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr...5	LIRICA & PROSA — Poesie, poesie libere, poesie in prosa di: Elisa Eötvös (Petalò rosso avvelenato, La bocca di Moby Dick, Penetrano nelle ossa)...7	Luca Gilloli (Distacco, Piacere nella notte, Volta la vita, A ogni sua propria parola, Umani ormai ciechi, Senza linea guida, Battaglie agli scacchi, Dark Rooms, Umani ormai senza più mete)...9	Francesca Paolucci (Le regole dell'apparenza, La mia imperfezione, La luna nuova, Presente, Partenza)...10	Umberto Pasqui (Autocritica, Solitudine, È qualcosa)...10	Prosa lirica, prosa in rima, racconti di: Danibol/Daniele Boldrini (La grande corsa)...11	Elisa Eötvös (Campanellini)...13	Umberto Pasqui (Agonalia, La banda del brucco)...15	Un testo dalla «Sacra Bibbia». Dal «Libro di Daniele»/ Il racconto della casta Susanna: Susanna e i perfidi anziani...17	Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia / Lettera ai Romani dell'apostolo S. Paolo di Tarso (estratto)...18	Seconda lettera dell'apostolo S. Giovanni...20	Lettera aperta...21	Perché ancora?...22	Dalle lettere di Luisa Piccarreta...23	Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...24	Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...25	Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. X.]...77	Alessandro Manzoni: La Pentecoste...81	Diego Valeri: Annunciazione...83	Ada Negri: Fine...83	Giuseppe Ungaretti: La madre, Giorno per giorno...84	Rabindranath Tagore: Uccelli migranti (48-55, 57-63)...85	DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Gyula Juhász: Parole/Szavak, Dezső Kosztolányi: Io ho paura/En félek (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)...86	Prosa ungherese — György Bodosi: Il patibolo dei bei sogni (Traduzione di Judit Józsa)...87	L'angolo dei bambini: La favola della sera (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / L'anello incantato (Traduzione di Filippo Faber)...93	Saggistica ungherese — Judit Józsa: All'inizio c'era la guerra. Una storia italo-ungherese tra documento, mito e finzione 1)...94	TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Mária Natália Magdolna Kovacsics: Parere di Gesù sulle nostre azioni/Jézus véleménye tetteinkről, Gesù mendica/Jézus koldul (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...98	Fernando Sorrentino: Un campionato incompiuto/Un campionato inconcluso (Traduzione di Enzo Citterio)...99	RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Daniele Boldrini: Parole in cartella (Recensione di Melinda B. Tamás-Tarr)...101	Fabio Salvatore Pascale: Carezze (Recensione di Umberto Pasqui)...104	Umberto Pasqui: Il bambino rosso (Recensione di Daniele Boldrini)...105	N.d.R.: Note di Umberto Pasqui...108	Libri mistici cattolici — Claudia Matera: Rivelazioni profetiche di suor Mária Natália Magdolna, mistica del XX secolo...109	Il Grande Avvertimento. Appello all'umanità...113	Tutto cambierà dopo il Grande Avvertimento...113	I messaggi del Padre ai figli della Divina Volontà...113	COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Giuseppe Roncoroni: Il distacco e l'altrove...114	Selinunte: Le più belle rovine al mondo...115	SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia: Arthur Koestler, epistemologo della creatività...116	L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS / Miscellanea di riflessioni, sogni e di varie questioni... — Giuseppe Brescia: L'antrace di Aldous Huxley e il coronavirus di Dean Koontz; "Humare". Morte e vita della civiltà...119, 121	Gianmarco Dosselli: Scala senza pioli...122	Amicizia italo-ungherese — Blog di Giuseppe Dimola: Karinthy Frigyes. L'umor di un giornalista...123	In memoriam. San Giovanni Paolo II (1920-2005) nacque 100 anni fa e 15 anni fa tornò a casa del Signore...124	Intervista & rivelazioni alla suor Mária Natália Magdolna (1901-1992), la mistica del Novecento...128	IL VERZIERE LETTERARIO/Il bosso — a cura di Daniele Boldrini...131	«IL CINEMA È CINEMA» Anniversario500Celebrazione: Raffaello, il principe delle arti...135	L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano / Ivan Plivelic: Sono tornato a scrivere...137	László Tusnád: Cantus vitae (estratto)...137	In chiusura per il Covid-19... 1. Messaggi e commenti di Mária Natália Magdolna II. Meta Tabon: Appunti, considerazioni, raccoglimenti, Post scriptum: 1. Spiritualità: benedizione 2. Gli ultimi tempi: il tempo di Maria, 3. Dopo pandemia: fraternità unico futuro possibile (M.d.R.)...138, 139	APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Btm)...152	LIRIKA — Almássy Katinka: Március idusán...154	Cs. Pataki Ferenc: Lepkeszárnyakon, Időeltolódás...154, 155	Elbert Anita: Lángbetűs írás...155	Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXXIX. [41. szonett]...155	Harsányi Lajos: Holdvilág és villanyfény...156	Hollósy-Tóth Klára: Lilalelkű május, Mintha arról dalolna, Költészetem...156	NTK Horváth Sándor: Pandémia, A vírus attack 2020...156, 157	Pete László Miklós: Atlantisz előtti korok, Csillag jár a fák fölött...157	Tolnai Biró Ábel: Izmusok, Küzdeitek a hitért, Lila cingulus...157, 158	PRÓZA — Czako Gábor: A zsarnok rabsága, Gelley...158	Natalia Ginzburg: Ut a városba (La strada che va in città) - IX.) [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]...158	Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXXII. fejezet...160	EPISZTOLA — NTK Horváth Sándor levele és versek: Mit rejt a múlt, Magyar Szent Korona...161	Btm&TS, Btm&M...162	ESSZÉ — Czako Gábor: Semmisséds (Részlet), A kamat és mi...164, 165	Elbert Anita: Elrejtettség és feltártság...166	Madarász Imre: Sötét kor fényei. Felvilágosult középkor-ábrázolás Umberto Eco „A rózsza neve” c. regényében...166	Tusnád László: Kortársunk Zrínyi I.)...168	POSTALÁDA-BUCA POSTALE — Dott. Umberto Pasqui: Vigilia, Diario della quarantena, Diario della quarantena 2/ mistero burdigone...171, 172	Fabio Salvatore Pascale: Info richiesta recensione...172
--	---	---	--	---	---	----------------------------------	---	--	--	--	---------------------	---------------------	--	---	---	---	--	----------------------------------	----------------------	--	---	---	---	--	---	---	---	--	---	---	--------------------------------------	--	---	--	--	---	---	--	--	---	--	---	---	--	---	---	--	---	--	--	---	------------------------------------	---	--	--	--	--	---	--	---	--	---	---------------------	---	--	---	--	--	--

